

Proposals and comments by Canada On the Preliminary Document n. 16	Propositions et commentaires du Canada Sur le document de travail n. 16
<p>Canada proposes the following comments and working proposals in order to advance discussion on certain issues. These are not final comments on the issues underlined and do not constitute all the comments Canada has regarding the draft Convention.</p>	<p>Le Canada propose les commentaires et propositions de travail suivantes dans le but d'avancer la discussion sur certaines questions. Il ne s'agit pas de commentaires finals sur les points en question et ces commentaires ne constituent pas la totalité des commentaires que le Canada désire faire sur le projet de convention.</p>
<p><b>CHAPTER I – SCOPE AND DEFINITIONS</b></p>	<p><b>CHAPITRE I – CHAMPS D'APPLICATION ET DÉFINITIONS</b></p>
<p><b>Article 2      <i>Scope</i></b></p> <p>1. This Convention applies to maintenance obligations in respect of a child [regardless of the marital status of the parents], as well as maintenance obligations arising from other family relationships, parentage, marriage or affinity.</p> <p>2. The Convention also applies to claims by a public body <u>which provides or has provided</u> for reimbursement of benefits provided in place of maintenance.</p> <p><b><u>Article 32 has to be modified in concordance.</u></b></p>	<p><b>Article 2      <i>Champ d'application</i></b></p> <p>1. La présente Convention s'applique aux obligations alimentaires envers les enfants [indépendamment de la situation de famille des parents] ainsi qu'aux obligations alimentaires découlant d'autres relations de famille, de filiation, de mariage ou d'alliance.</p> <p>2. La Convention s'applique aussi aux demandes d'aliments présentées par <del>une institution publique</del> <b><u>un organisme public qui fournit ou a fourni des prestations à titre d'aliments.</u></b></p> <p><b><u>L'Article 32 doit être modifié en conformité.</u></b></p>
<p><b>CHAPTER II – ADMINISTRATIVE CO-OPERATION</b></p> <p><b>Article 6      <i>Specific functions of Central Authorities</i></b></p> <p>1. Central Authorities shall provide assistance in relation to applications under Chapter III. In particular they shall –</p> <p>a) transmit and receive such applications;</p>	<p><b>CHAPITRE II – COOPERATION ADMINISTRATIVE</b></p> <p><b>Article 6      <i>Fonctions spécifiques des Autorités centrales</i></b></p> <p>1. Les Autorités centrales fournissent une assistance relative aux demandes visées au chapitre III. Notamment en :</p> <p>a) transmettant et recevant ces demandes ;</p>

<p>b) initiate, or facilitate the institution of, proceedings in respect of such applications.</p> <p>2. In relation to such applications they shall take <del>[all appropriate measures]</del> <del>[the most effective measures available]</del> –</p> <p>a) where the circumstances require, to provide or facilitate the provision of legal assistance, <b><u>in accordance with Article 13;</u></b></p> <p>b) to help locate the debtor;</p> <p>c) to help obtain relevant information concerning the income and other financial circumstances of the debtor or creditor, including the location of assets;</p> <p>d) to encourage amicable solutions with a view to obtaining voluntary payment of maintenance, where suitable by use of mediation, conciliation or similar processes, <b><u>where available;</u></b></p> <p>e) to facilitate the ongoing enforcement of maintenance decisions including any arrears;</p> <p>f) to facilitate the [collection and] expeditious transfer of maintenance payments;</p> <p>g) to facilitate the obtaining of documentary or other evidence;</p> <p>h) to <del>provide assistance</del> <b><u>facilitate the establishment of</u></b> <del>in establishing</del> parentage where necessary for the recovery of maintenance;</p> <p><del>{i} to initiate or facilitate the institution of proceedings to obtain any necessary provisional measures that are territorial in nature and the purpose of which is to secure the outcome of a pending maintenance application;}</del></p> <p>[j) to facilitate service of documents.]</p> <p>3. The functions of the Central Authority under this Article may, to the extent permitted under the law of that State, be performed by public bodies, or other bodies subject to the supervision of the competent authorities of that State. The designation of any such public</p>	<p>b) introduisant ou facilitant l'introduction de procédures relatives à ces demandes.</p> <p>2. En ce qui concerne ces demandes, elles prennent <del>[toutes les mesures appropriées]</del> <del>[les mesures existantes les plus efficaces]</del> pour :</p> <p>a) accorder ou faciliter l'octroi d'une assistance juridique <b><u>conformément à l'Article 13,</u></b> lorsque les circonstances l'exigent ;</p> <p>b) aider à localiser le débiteur ;</p> <p>c) faciliter la recherche des informations pertinentes relatives aux revenus et au patrimoine du débiteur ou du créancier, y compris la localisation de ces biens ;</p> <p>d) encourager, <b><u>si cela est disponible,</u></b> le règlement amiable des différends afin d'obtenir un paiement volontaire des aliments, lorsque cela s'avère approprié par le recours à la médiation, à la conciliation ou à d'autres moyens analogues;</p> <p>e) faciliter l'exécution continue des décisions en matière d'aliments, <b><u>incluant les arrérages ;</u></b></p> <p>f) faciliter le [recouvrement et le] virement rapide des paiements d'aliments ;</p> <p>g) faciliter l'obtention d'éléments de preuve documentaire ou autre ;</p> <p>h) <del>fournir si nécessaire une assistance pour</del> <b><u>faciliter l'établissement de</u></b> <del>établir</del> la filiation <b><u>si nécessaire</u></b> pour le recouvrement d'aliments ;</p> <p><del>{i} introduire ou faciliter si nécessaire l'introduction de procédures afin d'obtenir toute mesure provisoire à caractère territorial et ayant pour but de garantir l'aboutissement d'une demande pendante d'aliments ;}</del></p> <p>[j) faciliter la signification et la notification des actes.]</p> <p>3. Les fonctions conférées à l'Autorité centrale en vertu du présent article peuvent être exercées, dans la mesure prévue par la loi de l'Etat concerné, par des organismes publics, ou d'autres organismes soumis au contrôle des</p>
--	--

<p>bodies or other bodies as well as their contact details and the extent of their functions shall be communicated by a Contracting State to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law. Contracting States shall promptly inform the Permanent Bureau of any changes.</p> <p>4. Nothing in this Article or Article 7 shall be interpreted as imposing an obligation on a Central Authority to exercise powers that can be exercised only by judicial authorities under the law of the requested State.</p>	<p>autorités compétentes de cet Etat. La désignation de tout organisme public ou autre organisme, ainsi que ses coordonnées et l'étendue de ses fonctions sont communiqués par l'Etat contractant au Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé. En cas de changement, les Etats contractants en informent aussitôt le Bureau Permanent.</p> <p>4. Rien au présent article ni à l'article 7 ne peut être interprété comme imposant à une Autorité centrale l'obligation d'exercer des attributions qui relèvent exclusivement des autorités judiciaires selon la loi de l'Etat requis.</p>
<p><i>Article 8 Central Authority costs</i></p> <p>1. Central Authorities shall not impose any charge on an applicant for the provision of their services <del>including the processing of applications</del> under the Convention.</p> <p>[...]</p>	<p><i>Article 8 Frais de l'Autorité centrale</i></p> <p>1. Les Autorités centrales ne mettent aucun frais à la charge du demandeur pour les services qu'elles <u>fournissent</u> <del>apportent, et notamment dans le cadre du traitement des demandes</del> en vertu de la Convention.</p> <p>[...]</p>
<p><i>Article 13 Effective access to procedures</i></p> <p><u>Canada firmly believes that the principle of free and effective access stated in Paragraph 1 of Article 13 should not be limited and that the limitations existing in Paragraphs 3, 4 and 5 should be deleted. States party to the Convention should be free to organise themselves appropriately in order to provide free and effective access to the procedures under Paragraphs 1 or 2.</u></p> <p><u>The main reason for this approach is twofold. First, this approach achieves significant progress from the previous instruments in terms of cooperation.</u></p>	<p><i>Article 13 Accès effectif aux procédures</i></p> <p><u>Le Canada croit fermement que le principe émis au paragraphe 1 de l'Article 13 ne devrait souffrir aucune exception et notamment que les exceptions prévues aux paragraphes 3, 4 et 5 devraient être éliminées. Les États parties à la Convention devraient être libres de s'organiser de la manière qui leur est le plus appropriée afin de fournir un accès effectif et gratuit aux procédures en vertu du paragraphe 1 ou 2.</u></p> <p><u>La raison principale de cette approche est double. Premièrement, cette approche permet un grand progrès en termes de coopération par rapport aux instruments</u></p>

Second, this approach combines the flexibility required for the States to organise themselves according to their own system and the compatibility required among the States in providing free and effective access to the procedures.

Canada is willing to work with other States in order to find a solution in Article 13 that allows all applicants under the Convention to benefit from free and effective access to the procedures or at least, that allows applicants coming from States that provide free and effective access to the procedures to benefit from the same free and effective access in the requested State.

1. The requested State shall provide applicants with effective access to the procedures, including appeal procedures **where appropriate**, arising from applications under Chapter III, where necessary by the provision of free legal assistance.

2. The requested State shall not be obliged to provide the legal assistance referred to in paragraph 1 where the procedures are designed to enable the applicant to make the case without the need for such assistance, and where the Central Authority provides such free services as are necessary.

~~3. The provision of free legal assistance may be made subject to a means or a merits test. A Contracting State may declare under Article 55 that it will provide free legal assistance in applications concerning child support on the basis of the assessment of the child's means only, or without any means test at all.~~

~~4. Entitlements to free legal assistance shall not be less than those available in equivalent~~

précédents sur le sujet. Deuxièmement, cette approche allie la flexibilité requise pour les États de s'organiser d'une manière pertinente pour eux à la compatibilité nécessaire entre les États dans la fourniture d'un accès gratuit et effectif aux procédures.

Le Canada est prêt à travailler avec les autres États pour trouver une solution à l'Article 13 qui permette à tout demandeur en vertu de la Convention de bénéficier d'un accès effectif et gratuit aux procédures ou tout au moins qui permette aux demandeurs provenant d'États qui offrent un accès effectif et gratuit aux procédures de bénéficier du même accès effectif et gratuit dans l'État requis.

1. L'État requis assure aux demandeurs un accès effectif aux procédures, y compris dans le cadre des procédures d'appel **lorsque approprié**, qui découlent des demandes présentées conformément au chapitre III, et s'il y a lieu par la fourniture gratuite d'assistance juridique.

2. L'Etat requis n'est pas tenu de fournir l'assistance juridique visée au paragraphe premier lorsque les procédures sont conçues de telle sorte qu'elles permettent au demandeur d'agir sans avoir besoin d'assistance et lorsque l'Autorité centrale fournit gratuitement les services nécessaires.

~~3. L'octroi d'une assistance juridique gratuite peut être subordonné à l'examen des ressources du demandeur ou à l'analyse du bien fondé de l'affaire. Un Etat contractant peut déclarer, en vertu de l'article 55, qu'il octroiera une assistance juridique gratuite dans le cas des demandes d'aliments envers les enfants, sur le seul fondement d'une évaluation des ressources de l'enfant, ou au contraire sans procéder à aucune évaluation des ressources.~~

<p>domestic cases.</p> <p><del>[5. A creditor, who in the State of origin has benefited from complete or partial legal aid or exemption from costs or expenses, shall be entitled, in any proceedings for recognition or enforcement, to benefit from the most favourable legal aid or the most extensive exemption from costs or expenses provided for by the law of the State addressed.]</del></p> <p>6. No security, bond or deposit, however described, shall be required to guarantee the payment of costs and expenses in proceedings brought by a creditor under the Convention.</p> <p>[7. A Contracting State may declare under Article 55 that it will provide free legal assistance in applications concerning child support <b><u>or other forms of family maintenance</u></b> on the basis of reciprocity with any other Contracting State that makes the same declaration.]</p> <p>Footnote 19: Any applicant who is entitled, <b><u>under the same circumstances</u></b>, to complete or partial legal assistance <b><u>or exemption from costs or expenses</u></b> in the requesting State shall be entitled in any proceedings under this chapter <b><u>to the same treatment</u></b> equivalent legal assistance in the requested State.</p>	<p><del>4. Les conditions d'accès à l'assistance juridique gratuite sont équivalentes à celles fixées dans les affaires internes équivalentes.</del></p> <p><del>[5. Un créancier qui, dans l'Etat d'origine, a bénéficié d'une assistance juridique totale ou partielle des coûts ou d'une exonération des frais à droit, dans toute procédure de reconnaissance ou d'exécution, de bénéficier de l'assistance juridique la plus favorable ou de l'exonération la plus complète des coûts et frais prévus par la loi de l'Etat requis.]</del></p> <p>6. Aucune caution ni aucun dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé pour garantir le paiement des frais dans les procédures introduites par le créancier en vertu de la Convention.</p> <p>[7. Dans le cadre des demandes relatives à des aliments envers les enfants <b><u>ou envers d'autres membres de la famille</u></b>, un Etat contractant peut déclarer, en vertu de l'article 55, qu'il octroiera une assistance juridique gratuite sur la base de la réciprocité à tout autre Etat contractant qui fera la même déclaration.]</p> <p>Note de bas de page no. 19: Tout demandeur pouvant bénéficier, <b><u>dans les mêmes circonstances</u></b>, d'une assistance juridique complète ou partielle <b><u>ou d'une exonération des frais</u></b> dans l'Etat requérant bénéficie d'une assistance équivalente <b><u>du même traitement</u></b> dans toute procédure dans l'Etat requis.</p>
<p><b>CHAPTER IV – RESTRICTIONS ON DEBTORS BRINGING PROCEEDINGS <u>TO MODIFY A DECISION</u></b></p> <p><b>Article 14 Restrictions <u>Limit</u> on proceedings <u>to modify a decision</u> by debtor</b></p> <p>1. Where a decision is made in a Contracting State where the creditor is [habitually] resident, the debtor may not bring</p>	<p><b>CHAPITRE IV – RESTRICTIONS AUX PROCEDURES ENGAGEES PAR LE DEBITEUR <u>DE MODIFICATION D'UNE DÉCISION</u></b></p> <p><b>Article 14 Restrictions <u>Limite</u> aux procédures <u>ouvertes au débiteur</u> de modification d'une décision</b></p> <p>1. Lorsqu'une décision a été rendue dans un Etat contractant où le créancier a sa résidence</p>

<p>proceedings for a new or modified decision in any other Contracting State as long as the creditor remains [habitually] resident in that State.</p> <p>2. The previous paragraph shall not apply –</p> <p>a) where there is agreement between the parties as to the jurisdiction of that other Contracting State in writing or evidenced in writing;</p> <p>b) where the creditor submits to the jurisdiction of that other Contracting State either expressly or by defending on the merits of the case without objecting to the jurisdiction at the first available opportunity; or,</p> <p>c) where the competent authority in the State of origin cannot, or refuses to, exercise jurisdiction to modify the decision or make a new decision.</p>	<p>[habituelle], le débiteur ne peut introduire de procédures dans un autre Etat contractant pour obtenir une nouvelle décision ou une modification de la décision, tant que le créancier continue à résider [habituellement] dans cet Etat.</p> <p>2. Le précédent paragraphe ne s'applique pas :</p> <p>a) en cas d'accord écrit ou verbal avec confirmation écrite entre les parties sur la compétence de cet autre Etat contractant ;</p> <p>b) lorsque le créancier se soumet à la compétence de cet autre Etat contractant, soit expressément, soit en s'expliquant sur le fond de l'affaire sans contester la compétence lorsque l'occasion lui en est offerte pour la première fois ; ou,</p> <p>c) si l'autorité compétente de l'Etat d'origine ne peut ou refuse d'exercer sa compétence pour modifier la décision ou rendre une nouvelle décision.</p>
<p><b>CHAPTER V – RECOGNITION AND ENFORCEMENT</b></p>	<p><b>CHAPITRE V – RECONNAISSANCE ET EXECUTION</b></p>
<p><b>Article 16 Bases for recognition and enforcement</b></p> <p>[...]</p> <p>2. A Contracting State may make a reservation, in accordance with Article 54, in respect of paragraph 1 <i>c)</i>, <b><u>d)</u></b>, [<i>e)</i> or <i>f)</i>].</p> <p>[...]</p>	<p><b>Article 16 Bases de reconnaissance et d'exécution</b></p> <p>[...]</p> <p>2. Un Etat contractant peut faire une réserve quant au paragraphe premier <i>c)</i>, <b><u>d)</u></b>, [<i>e)</i> ou <i>f)</i>], conformément à l'article 54.</p> <p>[...]</p>
<p><b>Article 19 Procedure on an application</b></p>	<p><b>Article 19 Procédure pour une demande</b></p>

*for recognition and enforcement*

In Canada, the process to recognise foreign support orders is based on the premise that the foreign order can be recognized and therefore begins with automatic registration with the court. The registration process involves filing the order with the court without possibility of refusal by the court or intervention by the parties. The court is only required to make a determination concerning the recognition and enforcement of the foreign order if one of the parties asks the court to set aside the registration. In the actual draft of Article 19, the expedited registration process is not clearly stated. Canada will be proposing some changes to Article 19 to take into account this process, eventually with other States having the same concerns.

*de reconnaissance et d'exécution*

Au Canada, le processus de reconnaissance de décisions alimentaires est basée sur la prémisse que la décision est étrangère sera reconnue et donc, il débute avec un enregistrement automatique auprès du tribunal. Le processus implique un enregistrement de la décision sans possibilité de refus de la part du tribunal ou de l'autorité ou des parties. Le tribunal ou l'autorité ne peut faire de détermination quant à la reconnaissance et l'exécution de la décision étrangère que si l'une des parties demande à annuler l'enregistrement. Dans le texte actuel de l'Article 19, le processus expéditif de l'enregistrement n'est pas clairement établi. Le Canada proposera des modifications à l'Article 19 afin de tenir compte de cette procédure, éventuellement de manière conjointe avec d'autres États ayant les mêmes préoccupations.

*Article 20 Documents*

An application for recognition and enforcement under Article 19 shall be accompanied by the following –

a) an original of the maintenance decision or a true copy certified by the competent authority in the State of origin **and, if required, a translation in conformity with Article 39;**

[**Alternative proposal:**

**a bis) a translation in conformity with Article 39 of the parts of the original decision which concern maintenance obligations;**

**a ter) if required,** an abstract of the decision certified by the competent authority in the State of origin in the form set out in annex ...;]

b) [where required by a requested State,] a

*Article 20 Documents*

Une demande de reconnaissance et d'exécution en application de l'article 19 est accompagnée des documents suivants :

a) un original de la décision en matière d'aliments ou une copie certifiée conforme par l'autorité compétente de l'Etat d'origine **et, lorsque requis, sa traduction conformément à l'Article 39;**

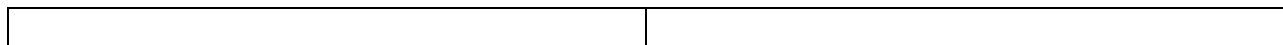
{**Option proposée :**

**a bis) la traduction, conformément à l'Article 39, des parties de la décision originale concernant l'obligation alimentaire;**

**a ter) lorsque requis,** un extrait de la décision certifié par l'autorité compétente de l'Etat d'origine établi conformément au formulaire qui se trouve à l'annexe ... ;]

<p>certificate from the competent authority in the State of origin that the decision is enforceable [and, in the case of a decision by an administrative authority, that the requirements of Article 15(3) are met];</p> <p>c) if the respondent did not appear in the proceedings in the State of origin, a document establishing that the conditions of Article 18 e) were met;</p> <p>[d) where necessary, a certified or sworn statement showing the amount of any arrears and the date such amount was calculated;]</p> <p>[e) where necessary, in the case of a decision providing for automatic adjustment by indexation, a document providing the information necessary to make the appropriate calculations;]</p> <p>f) where necessary, documentation concerning the entitlement of the applicant to legal assistance in the State of origin.</p>	<p>b) [lorsque l'Etat requis l'exige,] un certificat de l'autorité compétente de l'Etat d'origine attestant que la décision est exécutoire [et, dans le cas d'une décision d'une autorité administrative, que les exigences prévues à l'article 15(3) sont remplies] ;</p> <p>c) si le défendeur n'a pas comparu dans la procédure dans l'Etat d'origine, d'un document établissant que les conditions de l'article 18 e) ont été remplies ;</p> <p>[d) Si nécessaire, l'état des arriérés certifié ou assermenté indiquant la date à laquelle le calcul a été effectué ;]</p> <p>[e) Si nécessaire, dans le cas d'une décision prévoyant un ajustement automatique par indexation, d'un document contenant les informations qui sont nécessaires à la réalisation des calculs appropriés ;]</p> <p>f) Si nécessaire, la documentation relative à l'admissibilité du demandeur à l'assistance juridique dans l'Etat d'origine.</p>
<p><b>[Article 25 Authentic instruments and private agreements</b></p> <p>1. An authentic instrument or a private agreement made in a Contracting State shall be recognised and enforced in other Contracting States as a decision in accordance with this Chapter, except that Articles 16, 18 and 20 shall not apply, and recognition or enforcement may be refused <del>or challenged</del> only if it would be manifestly incompatible with the public policy (“<i>ordre public</i>”) of the State addressed.</p> <p>2. An authentic instrument or a private agreement shall have the same force and effect as a decision in the requested State if it has effect and is enforceable as a decision in the State of origin.</p> <p>3. An application for recognition and enforcement of an authentic instrument or a private agreement shall be accompanied by the</p>	<p><b>[Article 25 Actes authentiques et accords privés</b></p> <p>1. Un acte authentique établi ou un accord privé conclu dans un Etat contractant est reconnu et exécuté comme une décision dans un autre Etat contractant conformément à ce chapitre à l'exception des articles 16, 18 et 20, et la reconnaissance ou l'exécution peut être refusée <del>ou contestée</del> uniquement si sa reconnaissance ou son exécution est manifestement incompatible avec l'ordre public de l'Etat requis.</p> <p>2. L'acte authentique ou l'accord privé a la même force et produit les mêmes effets dans l'Etat requis qu'une décision s'il produit ses effets et est exécutoire comme une décision dans l'Etat d'origine.</p> <p>3. Une demande de reconnaissance et d'exécution d'un acte authentique ou d'un</p>

<p>following –</p> <p>a) a copy of the authentic instrument or the private agreement certified as true by the competent authority of the State of origin;</p> <p>b) a certificate issued by the competent authority in the State of origin that the particular authentic instrument or private agreement is enforceable as a decision in that State.]</p>	<p>accord privé est accompagnée :</p> <p>a) d'une copie de l'acte authentique ou de l'accord privé certifiée conforme par l'autorité compétente de l'Etat d'origine;</p> <p>b) d'un certificat émis par l'autorité compétente de l'Etat d'origine attestant que l'acte authentique ou l'accord privé visé est exécutoire de la même façon qu'une décision dans cet Etat.]</p>
<p>CHAPTER VI – ENFORCEMENT BY THE REQUESTED STATE</p> <p><i>Article 27 Enforcement under national law</i></p> <p>1. Subject to paragraphs 2 and 3, enforcement shall take place in accordance with the law of the <b>requested</b> State addressed.</p> <p>2. <b><u>Where the duration of the maintenance obligation is not stated in the decision, the law applicable to the establishment of the maintenance obligation shall govern the duration of the maintenance obligation where a statement of that law is provided with the application for recognition and enforcement. Where the law is not provided with the application for recognition and enforcement, the requested State shall apply its own law.</u></b>  <del>Effect shall be given to any rules applicable in the State of origin of the decision relating to the duration of the maintenance obligation.</del></p> <p>3. Any limitation on the period for which arrears may be enforced shall be determined either by the law <b><u>applicable to the establishment of the maintenance obligation of the State of origin of the decision if a statement of that law was provided in the application</u></b> or by the law of the State addressed, whichever provides for the longer limitation period.</p>	<p>CHAPITRE VI – EXECUTION PAR L'ETAT REQUIS</p> <p><i>Article 27 Exécution en vertu de la loi interne</i></p> <p>1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3, les mesures d'exécution sont régies par la loi de l'Etat requis.</p> <p>2. <b><u>Lorsque la durée de l'obligations alimentaire n'est pas mentionnée dans la décision, la loi applicable à l'obligation alimentaire lors de l'obtention d'une décision en matière d'aliments régit la durée de l'obligation alimentaire. Les règles concernant la durée doivent être produites en même temps que la demande, à défaut de quoi, l'État requis applique ses propres règles en la matière.</u></b>  <del>Toute règle applicable dans l'Etat d'origine de la décision relative à la durée de l'obligation alimentaire reçoit application</del></p> <p>3. Le délai de prescription relatif à l'exécution des arrérages est déterminé par la loi <b><u>applicable à l'obligation alimentaire lors de l'obtention d'une décision en matière d'aliments</u></b> de l'Etat d'origine de la décision, <b><u>si elle est fournie dans la demande</u></b> ou par celle de l'Etat requis, selon celle qui prévoit le délai plus long.</p>



CHAPTER VII – PUBLIC BODIES

*Article 32 Public bodies as applicants*

1. The reference to creditor in Article 10(1) includes a public body to which reimbursement is owed for provides or has provided benefits provided in place of maintenance.

2. The right of a public body, which provides or has provided to seek reimbursement of a benefits provided to the creditor in place of maintenance to make a claim, shall be governed by the law to which the public body is subject.

3. A decision rendered against a debtor on the application of a public body which claims reimbursement payment of benefits provided paid in place of maintenance shall be recognised and enforced in accordance with this Convention [if reimbursement payment can be obtained by the public body under the law to which it is subject].

4. A public body may seek recognition or claim enforcement of a decision rendered between a creditor and maintenance debtor to the extent of the benefits provided for the creditor if it is entitled *ipso jure*, under the law to which it is subject, to seek recognition or claim enforcement of the decision in place of the creditor.

5. Without prejudice to the provisions of Article 20, the public body seeking recognition or claiming enforcement of a decision shall furnish any document necessary to prove that it fulfils the conditions of [paragraph 3 or] paragraph 4, and that benefits have been

CHAPITRE VII – INSTITUTIONS PUBLIQUES  
ORGANISMES PUBLICS

*Article 32 Organismes publics*

*Institutions publiques en qualité de demandeur*

1. Le terme « créancier » à l'article 10(1) comprend l'institution publique organisme public qui fournit ou a fourni des à laquelle est dû le remboursement de prestations fournies à titre d'aliments.

2. Le droit d'une institution publique organisme public de demander le remboursement paiement de la prestation fournie au créancier à titre d'aliments est soumis à la loi qui régit l'institution organisme.

3. La décision rendue contre un débiteur à la demande d'une institution publique organisme public qui poursuit le remboursement pour le paiement de prestations fournies à titre d'aliments est reconnue et déclarée exécutoire conformément à la Convention [si ce remboursement paiement peut être obtenu par cette institution organisme selon la loi qui la régit].

4. Une institution publique organisme public peut, dans la mesure des prestations fournies au créancier, demander la reconnaissance ou l'exécution d'une décision rendue entre le créancier et le débiteur d'aliments si, d'après la loi qui la régit, elle il est de plein droit habilitée à invoquer la reconnaissance ou à demander l'exécution de la décision à la place du créancier.

5. Sans préjudice des dispositions de l'article 20, l'institution publique organisme public qui invoque la reconnaissance ou qui demande l'exécution doit produire tout document de nature à prouver qu'elle il répond aux conditions prévues par [le paragraphe 3

<p>provided for the maintenance creditor.</p>	<p>ou] le paragraphe 4, et que les prestations ont été fournies au créancier d'aliments.</p>
<p>CHAPTER VIII – GENERAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE VIII – DISPOSITIONS GENERALES</p>
<p><b><u>Insert an article similar to Article 30 of the Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction, with necessary adaptations:</u></b></p> <p><b><u>Any application submitted to the Central Authorities of a Contracting State in accordance with the terms of this Convention, together with documents and any other information appended thereto or provided by a Central Authority, shall be admissible in the courts or administrative authorities of the Contracting States.</u></b></p>	<p><b><u>Inclure un article similaire à l'Article 30 de la Convention de la Haye sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, avec les adaptations nécessaires:</u></b></p> <p><b><u>Toute demande soumise à l'Autorité centrale d'un Etat contractant par application de la Convention, ainsi que tout document ou information qui y serait annexé ou fourni par une Autorité centrale, seront recevables devant les tribunaux ou les autorités administratives des Etats contractants.</u></b></p>
<p><i>Article 35 Non disclosure of information</i></p> <p>An authority shall not <b><u>confirm the existence of or provide information</u></b> disclose to the respondent or to the applicant information leading to the location of any party or child if to do so <b><u>that</u></b> could, in its opinion, jeopardise the health, safety or liberty <b><u>life</u></b> of a party or child <b><u>person</u></b>. [The authority to which the information is transmitted shall be bound by any such opinion arrived at by the transmitting authority.] (keep text and remove brackets) Nothing in this provision shall impede the gathering and transmitting of information between authorities.</p>	<p><i>Article 35 Non divulgation de renseignements</i></p> <p>Une autorité <b><u>doit refuser de confirmer l'existence ou de donner communication d'un renseignement dont la divulgation est, de l'avis de l'autorité, susceptible de mettre en péril la vie, la santé ou la sécurité d'une personne.</u></b> ne peut divulguer au défendeur ou au demandeur de renseignements à caractère personnel permettant de localiser une partie ou un enfant si, ce faisant, elle estime que la santé, la sécurité ou la liberté de la partie ou de l'enfant serait compromise. [L'autorité à laquelle ces renseignements sont transmis est liée par l'avis de l'autorité qui les lui a transmis.] Cette disposition ne peut être interprétée comme empêchant les autorités de recueillir et de se transmettre des renseignements.</p>